Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I niech (nikt) nie wchodzi do domu JAHWE poza kapłanami i pełniącymi służbę Lewitami; oni mogą wchodzić, ponieważ są poświęceni, a cały lud niech pilnuje zadania powierzonego mu przez JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt do świątyni JAHWE nie wchodzi, poza kapłanami i pełniącymi służbę Lewitami. Ci mogą wchodzić, ponieważ są poświęceni. Reszta zbrojnych niech pilnuje zadań powierzonych im przez JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech *nikt* nie wchodzi do domu JAHWE prócz kapłanów i usługujących Lewitów. Oni mogą wchodzić, gdyż są poświęceni. A cały lud niech trzyma straż JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niechaj nikt nie wchodzi w dom Pański, tylko kapłani, a usługujący Lewitowie; ci niechaj wchodzą, albowiem są poświęceni; ale wszystek inny lud niech trzyma straż Pańską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden inszy niech nie wchodzi do domu PANSKIEGO, jedno kapłani i którzy służą z Lewitów. Ci tylko niechaj wchodzą, iż są poświęceni, ale wszytek gmin niechaj strzeże straży PANSKIEJ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nie wejdzie nikt do domu Pańskiego, z wyjątkiem kapłanów i usługujących lewitów. Oni mogą wejść, albowiem są poświęceni, a cały lud niech strzeże Bożych zarządzeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nikt nie wchodzi do świątyni Pańskiej z wyjątkiem kapłanów i Lewitów pełniących służbę; ci mogą wejść, gdyż są poświęceni; wszystek lud zaś niech zachowuje przepisy Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz niech nikt nie wchodzi do domu JAHWE z wyjątkiem kapłanów i usługujących lewitów. Oni mogą wkroczyć, ponieważ są poświęceni, a cały lud niech przestrzega zarządzeń JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie może wejść do domu JAHWE prócz kapłanów i lewitów, którzy mogą wejść, ponieważ są poświęceni. A cały lud niechaj przestrzega nakazów JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niechaj nikt nie wchodzi do Świątyni prócz kapłanów i lewitów pełniących służbę. Oni mogą wejść, albowiem są poświęceni, wszystek lud zaś winien przestrzegać rozporządzeń Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай (ніхто) не ввійде до господнього дому, хіба лиш священики і Левіти і служачі з Левітів. Вони хай ввійдуть, бо вони святі, і ввесь нарід хай стереже господні сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nikt nie wchodzi do Domu WIEKUISTEGO, tylko kapłani i usługujący Lewici; ci wchodzą, bowiem są poświęceni; a cały lud niech trzyma straż WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie pozwólcie, by do domu JAHWE wszedł ktokolwiek oprócz kapłanów i Lewitów pełniących służbę. Oni wejdą, gdyż stanowią święte grono, a cały lud będzie się wywiązywał z obowiązku wobec JAHWE. |